

Heb

Chapter 8

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
要点は さて ~について その 語られていることの このような 私たちは持っている
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#)
- ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν
大祭司を その-方は 座られた ~に 右に その 御座の その 威厳の ~の中の
[G0749](#) [G3739](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)
- τοῖς οὐρανοῖς;
その 天における
[G3588](#) [G3772](#)

以上述べたことの要点は、このような大祭司がわたしたちのためにおられ、天にあって大能者の御座の右に座し、

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
聖なる-所の 聖なる 仕え人であり また その 幕屋の その 真の それを 設けられた
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#)
- ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
その 主が ~でなく 人が
[G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

人間によらず主によって設けられた真の幕屋なる聖所で仕えておられる、ということである。

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ
すべての なぜなら 大祭司は ~のために その ささげること 供え物を また そして
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#)
- θυσίας, καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ
いけにえを 任命される それゆえ 必要である 持つことが 何かを また この-方も それを
[G2378](#) [G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#)
- προσενέγκη.
ささげるために
[G4374](#)

おおよそ、大祭司が立てられるのは、供え物やいけにえをささげるためにほかならない。したがって、この大祭司もまた、何かささぐべき物を持っておられねばならない。

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἄν ἦν
もし 一方では それゆえ おられたなら 地上に 地に ~でさえ-ない ~であろう ~であった
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#)
- ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
祭司で いる-者たちが その ささげている 律法に-従って 律法に その 供え物を
[G2409](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

そこで、もし彼が地上におられたなら、律法にしたがって供え物をささげる祭司たちが、現にいるのだから、彼は祭司ではあり得なかったであろう。

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
 彼らは 模型と そして 影に 仕えている その 天のものの ちょうど
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)

κεκρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ
 指示-された-ように モーセが まさに 造り-上げようと-する その 幕屋を 見よ なぜなら
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#)

φησί, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν
 言われた 造りなさい すべてを ~に-従って その 型に その 示された あなたに ~の上で
[G5346](#) [G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#)

τῷ ὄρει.
 その 山で
[G3588](#) [G3735](#)

彼らは、天にある聖所のひな型と影とに仕えている者にすぎない。それについては、モーセが幕屋を建てようとしたとき、御告げを受け、「山で示された型どおりに、注意してそのいっさいを作りなさい」と言われたのである。

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός
 しかし-今 さて より-すぐれた 得られた 務めを それだけ また より-すぐれた
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#)

ἐστὶν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίας νενομοθέτηται.
 ~である 契約の 仲介者で それは ~の上に より-すぐれた 約束に-基づいて 制定された
[G1510](#) [G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

ところがキリストは、はるかにすぐれた務を得られたのである。それは、さらにまさった約束に基いて立てられた、さらにまさった契約の仲保者となられたことによる。

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
 もし なぜなら その 最初の あの ~であったなら 欠けの-ない-もので ~ない ~であろう
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#)

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.
 第二の-ものの 求められる 場所は
[G1208](#) [G2212](#) [G5117](#)

もし初めの契約に欠けたところがなかったなら、あとのものが立てられる余地はなかったであろう。

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἴδου, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,
 非難して なぜなら 彼らを 言われた 見よ 日々が 来る 言われる 主が
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#)

καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν
 そして 私は-結ぶ ~に対して その 家-イスラエルの イスラエルの そして ~に対して その
[G2532](#) [G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

οἶκον Ἰούδα, διαθήκην καινήν;
 家-ユダの ユダの 契約を 新しい
[G3624](#) [G2448](#) [G1242](#) [G2537](#)

ところが、神は彼らを責めて言われた、「主は言われる、見よ、わたしがイスラエルの家およびユダの家と、新しい契約を結ぶ日が来る。

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἦν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
 ~でない ~に-従った その 契約に それを 私が-結んだ その 先祖たちと 彼らの
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
 ~の日に 日に 私が-つかんだ 私が その 手を 彼らの 導き-出すために 彼らを
[G1722](#) [G2250](#) [G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#)

ἐκ γῆς Αἰγύπτου; ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν
 ~から 地-エジプトの エジプトの なぜなら 彼ら-自身が ~しなかった とどまらなかった ~の中に
[G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#)

τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος,
 その 契約に 私の それで-私も 顧みなかった 彼らを 言われる 主が
[G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)

それは、わたしが彼らの先祖たちの手をとって、エジプトの地から導き出した日に、彼らと結んだ契約のようなものではない。彼らがわたしの契約にとどまることをしないので、わたしも彼らをかえりみななかったからであると、主が言われる。

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,
 なぜなら これが その 契約である それを 私が-結ぶ その 家-イスラエルに イスラエルの
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#)

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν
 ~の後に その 日々 あの 言われる 主が 与えて 律法を 私の ~の中に その
[G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ
 思いに 彼らの そして ~の上に 心に 彼らの 私は-書き記す それらを そして
[G1271](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἔσομαι αὐτοῖς εἰς, Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς,
 私は-なる 彼らにとって ~として 神に そして 彼ら-自身が なるであろう 私にとって ~として
[G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#)

λαόν.
 民に
[G2992](#)

わたしが、それらの日の後、イスラエルの家と立てようとする契約はこれである、と主が言われる。すなわち、わたしの律法を彼らの思いの中に入れ、彼らの心に書きつけよう。こうして、わたしは彼らの神となり、彼らはわたしの民となるであろう。

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος
 そして 決して-ない 決して 教えない 各々が その 同胞を 自分の また 各々が
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνώθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσιν
 その 兄弟を 自分の 言って 知れ その 主を なぜなら すべての-者が 知るであろう
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#)

με, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 私を ~から 小さい-者から ~まで 大きい-者に 彼らの
[G1473](#) [G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

彼らは、それぞれ、その同胞に、また、それぞれ、その兄弟に、主を知れ、と言って教えることはなくなる。なぜなら、大なる者から小なる者に至るまで、彼らはことごとく、わたしを知るようになるからである。

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν
なぜなら 憐れみ深く 私は-なる その 不義に-対して 彼らの そして その 罪を
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#)

αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
彼らの 決して-ない 決して 思い出さない もはや
[G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

わたしは、彼らの不義をあわれみ、もはや、彼らの罪を思い出すことはしない」。

13 ἐν τῷ λέγειν, καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ
~の中で その 言うことで 新しいと 古くされた その 最初の-ものを その しかし
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#)

παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
古びて-いくものは そして 衰えて-いくものは 間もなく 消え去る
[G3822](#) [G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

神は、「新しい」と言われたことによって、初めの契約を古いとされたのである。年を経て古びたものは、やがて消えていく。